

A LAUGH TO CRY

to the memory of my father

Libreto

textos de Miguel Azguime
Texto Original

Parte 1 PRÓLOGO

Parte 2

AO CREPÚSCULO

Ao crepúsculo
na brecha entre os mundos
separam-se as águas somente detidas ainda pela memória do rio a correr
ultrapassando as velocidades conhecidas
a da luz e as outras
a premonição da luz naqueles momentos sombrios
pelo mar adentro do corpo com o corpo à flor da pele
a ver
no mesmo escuro inquietante e opaco lugar que luz
incerto na demanda que o conduz
velar-se para a descoberta da ideia remanescente
reminiscência da mente que percorre a traços largos
com as mãos tacteando o fundo (do mundo) que agora jaz
nem preto nem branco
um cinzento frio de cor parada mas de freio nos dentes
para largar e partir a qualquer momento
a vontade e a sede de beber o que nos falta
e nos deixa a sonhar

Parte 3

FAZ UM TEMPO

Faz um tempo que faz tempo não fazia
o tempo presente
está mau tempo nesta delonga
o tempo esgota-se e perde o tempo
nas irregularidades do vagar
e suspende-se no vagar da cadência periódica dum silêncio
temporalmente demora
ora calado
ora oralmente
na passagem dum temporal:
[agem] ventos de rajada
[raga das] horas alterosas
[adaga dos] dilúvios de emoção
depressões fortes
descidas de temperamento
mudanças de pressão

Escorre por entre as mãos a ficar velhas com o tempo a fazê-las
compostas no equilíbrio das linhas de vida e demarcação
suspensas nos fios manipuladas mãos por mãos
no tempo instável de reencontrar na origem que nos espera
quem desate o nó que nos prende e nos dota
das previsões lógicas do mistério do tempo

Libretto

texts by Miguel Azguime
English translation

Part 1 PROLOGUE

Part 2

AT TWILIGHT

At twilight
in the gap between the worlds
waters are split but still held by the memory of the river running
overtaking known velocities
as the one of light and the others ones
the premonition of light in those dark moments
into the sea of the body where the body is skin-deep
seeing
the same dark disturbing and opaque place that gives light
uncertain of the demand that leads it
veiling for the discovery of the remaining idea
reminiscence of the mind that travels at large strokes
hands groping the bottom (of the world) which is now lain
neither black nor white
a cold grey frozen colour yet with a bridle on the teeth
ready to release and leave at any time
the willingness and thirst to drink what we miss
and makes us dream

Part 3

SUCH A TIME

It's such a time that since long time hasn't happened
present time
the weather is bad in this deferment
time runs out and loses time
in the irregularities of roaming
being suspended in a regular cadent wandering of silence
temporal time-delay
either silent
either oral
at the passage of a tempest:
[act] wind gusts
[raga of] towering hours
[dagger of] floods of emotion
strong depressions
descents of temperament
changes of pressure

Slipping through the hands that age with the time to create them
composed in the balance of life and demarcation lines
suspended on wires manipulated hands by hands
unstable in time to rediscover the origin awaiting us
who will untie the knot that binds us and endows us
of the logical predictions of time's mystery

Parte 4

Intermezzo - A LAUGH TO CRY

Parte 5

DÉVELOPPEMENT

Il se développe un développement qui produit un sous-développement et qui se déploie et qui s'étale et qui s'accroît et qui s'étend et qui s'amplifie

Il se développe un développement qui ment
il se développe un développement qui nous instruit à mentir
il se développe un développement qui nous instruit à séparer les choses
il se développe un développement qui nous instruit à ne pas relier les choses
il se développe un développement qui nous instruit à seul considérer additions et multiplications de colonnes de chiffres à leurs propres fins
il se développe un développement qui nous instruit à nous enfoncer dans la matière jusqu'à l'écrasement

Il se développe un développement qui efface les mots
les mots communs
les mots qui aiment
les mots d'autrui
les mots solides
les mots des aires
Le mot...
Désert

Il se développe un développement qui produit un sous-développement qui se déploie et qui s'étale et qui s'accroît et qui s'étend et qui s'amplifie
qui se déploie qui s'étale qui s'accroît qui s'étend qui s'amplifie
se sé sa sé sam, se sam sé sé sa, sé sé sa se sam, sé sa sé se sam,
sa sam sé se sé, ...

Hégémonique supérieur prépondérant prééminent prépotent autocratique sous-développé en développement et le développement doit s'accroître de pourcentages certains d'incertitude (pour cent âges) et toujours démentis qui se développent (déments) en sous développant

Le développement infini nous tue
le développement infini nous tue dans le fini
dans le fini il suicide l'humanité
en déferlante accélération il a perdu l'équilibre et surfe un rouleau vers le suicide
il se développe un développement qui provoque un envahissement surviennent des milliards d'affamés écartelés déchirés dépouillés opprimés suffoqués étouffés étranglés exténués brisés détruits bannis dans un fini qui nie et exclut

La terre exterminée
les cultures terrassées
les étoiles effacées
la matière éteinte
le savoir tué
l'art tué
le vivre tué

Vers l'abîme
imbu aîné perpètre la descente
jusqu'à sombrer dans la léthargie finale d'un vide insondable et tragique

Part 4

Intermezzo - A LAUGH TO CRY

Part 5

DEVELOPMENT

One develops a development that causes an underdevelopment and which unfolds and which spreads and which increases and which extends and which amplifies

One develops a development that lies
one develops a development that instructs us to lie
one develops a development that instructs us to separate things
one develops a development that instructs us not to connect things
one develops a development that instructs us to consider only additions and multiplications of columns of numbers for their own purposes
one develops a development that instructs us to sink into the matter until crushing

One develops a development that erases the words
the common words
the words that love
the words of others
the solid words
the words of areas
The word...
Desert

One develops a development that causes an underdevelopment and which unfolds and which spreads and which increases and which extends and which amplifies
which unfolds which spreads which increases which extends which amplifies
unfolds spreads increases extends amplifies
olds eads eases ends ies, eases eads ies olds ends, ...

Hegemonic superior prominent prepotent autocratic underdeveloped development and the development must be increased by certain percentages of uncertainty (for hundred ages) and always denied that develop (dement) in under developing

The endless development kills us
the infinite development kills us in the finiteness
it suicides humanity finitely
in wave acceleration it lost its balance and surfs a coil to suicide
one develops a development that causes flooding
arise billions of hungry torn ripped stripped oppressed suffocated stifled strangled exhausted broken destroyed banished into a finiteness that denies and excludes

Earth exterminated
crops terraced
stars erased
matter off
knowledge killed
art killed
life shot

Towards the Abyss
the eldest imbued perpetrates the descent
until falling into the final lethargy of an unfathomable and tragic void

Engloutissement sans précédent
miasme du souffre
et l'errance prédite de la mémoire
La souffrance en avalanche nous couvre désormais
et noie dans l'aven profond l'espérance insolvable
vers la destruction plaine
nulle haine
ni plus aveux ni pénitences en solution

Et ils surviennent des milliards d'affamés écartelés déchirés dépouillés
oppressés suffoqués étouffés étranglés exténués brisés détruits

Nous avons perdu la vue
nous avons perdu le goût
nous avons perdu l'amour
nous avons perdu les enfants
nous avons perdu les ancêtres

nous avons perdu le corps
nous avons perdu la mémoire
nous avons perdu les cultures
nous avons perdu la communauté
nous avons perdu l'histoire
nous avons perdu
nous avons perdu
nous avons perdu
nous avons perdu

perdu du per du père dupe nous nous

nous avons gagné le mal d'être!

On a tué le présent l'on meurt dans le passé et l'avenir n'existe plus

Parte 6

EM TRÂNSITO

Por definição o que transita é transitório
e o trânsito não leva a lugar nenhum
é um repositório em transe para comunicar com outros lugares
comunicantes entre si
a teoria dos vasos assegura um nível constante por onde fluímos
espaços de confronto do tempo com as ideias
estados de permanência dinâmica
equilíbrios por apurar
até que a proporção se inverta e deixe lugar à transigência
exaltação que termina em agonia
e se apaga por fim num trágico lugar vazio

Parte 7

LA MORT

La mort en porte à faux
ultime et première
triomphale sur tous
sentencieuse sur tout
la chaleur permutée en froid
le souffle inversé en pestilence
désintégration de toutes les composantes de l'être
anéantissement de l'ensemble
ni plus vestiges de décombres

Unprecedented engulfing
miasma of suffering
and the foretold wandering of memory
Suffering in avalanche covers us now
drowning in a deep abyss of insolvent hope
towards plain destruction
no hate
no more confessions nor solutions for regrets

And arise billions of hungry torn ripped stripped oppressed
suffocated stifled strangled exhausted broken destroyed

We lost sight
we lost taste
we lost love
we lost children
we lost ancestors

we lost the body
we lost the memory
we lost the cultures
we lost the community
we lost history
we lost
we lost
we lost
we lost

lost lost father father dupe dupe we we

we have won the wrong being!

Present has been killed one dies in the past and the future no longer exists

Part 6

IN TRANSIT

By definition what transits is transitional
and the traffic leads nowhere
it is a repository in trance to communicate with other places
communicating with each other
vessel theory ensures a constant level at which we flow
spaces of confrontation of time with the ideas
dynamic states of permanence
unclear equilibrium
until the proportion is reversed and leaves room for compromise
exaltation that ends in agony
and finally quenched in a tragic empty place

Part 7

DEATH

Death in cantilever
first and last
triumphant over all
sententious throughout
heat permutating into cold
breath inverted in pestilence
disintegrating every component of the being
annihilation of the whole
no more remains of rubble

Parte 8

DÉPASSER L'HISTOIRE

Il faut dépasser l'histoire
 sans déchoir dans le probable
 qui dévale en pente raide vers l'hystérie de guerre et les
 barbaries perpétuées
 celle du fond des âges qui mutile, détruit, torture, massacre
 et celle du présent consommé
 du froid de l'hégémonie du calcul sur les vies humaines

Parte 9

ENVELOPPEMENT

Enveloppés dans un linceul qui nous change en chrysalide
 le développement inverse est un enveloppement libérateur
 tout envelopper pour tout transformer
 de l'intérieur détruit et reconstruit s'élabore un message pas
 encore formulé
 comment par un bout commencer
 dénoncer l'énoncé du commencement en semence due
 l'enveloppe découvre un corps secret autrement identique
 une nouvelle origine sur le chemin de la voie

Parte 10

SUBTLE ENERGY EXCHANGE

A void is to reveal the complete fulfilment accomplished realized
 achieved
 performed to your satisfaction and contentment
 but without neither goal nor aim nor objective nor purpose

Mediating a transcription by simply dictating timelessly seated
 conducting the communion between earth and sky
 no-mind condition
 full body commotion
 what's alive and percolating now just with the flow
 what emerges and erupts all boundaries dissolved
 Subtle Energy eXchange

expanding extending increasing releasing broadening spreading
 out and weaving
 embracing entwining interlacing zigzagging knitting merging
 and reconciling
 all energies into a fused whole
 such an altered state
 makes us float upon a cloud of supreme joy

There are times
 just a hand crawling skin on a snake mind
 letting the pleasure in
 getting in close touch
 whispering desire to drown into (ecstatic) fire

Parte 11

LES RÊVEURS

Les rêveurs conjuguent unité et différence
 dans un accord du verbe qui voit de toutes les couleurs
 ils assemblent dans la transmutation les pensées qui se repoussent
 capables de tout rêver et de tout recommencer
 ils émergent à temps en dehors de l'histoire
 et bâtissent la forme qui demeurerait cachée

Part 8

BEYOND HISTORY

We must go beyond history
 without falling into the probable
 which descends a steep slope into war hysteria and perpetuated
 barbarities
 the one from the background of the ages which mutilate,
 destroy, torture, massacre
 and the one of present consumption of cold hegemonic calculation upon lives

Part 9

WRAPPING

Wrapped in a shroud changing us into chrysalis
 the inverse development is a liberating wrap
 wrap everything to transform everything
 destroyed and rebuilt inside to elaborate a message not yet
 formulated
 how to start at one's end
 announcing the beginning of due seed
 the envelope discovers a secret body otherwise identical
 a new origin in the course of the way

Part 10

SUBTLE ENERGY EXCHANGE

A void is to reveal the complete fulfilment accomplished realized
 achieved
 performed to your satisfaction and contentment
 but without neither goal nor aim nor objective nor purpose

Mediating a transcription by simply dictating timelessly seated
 conducting the communion between earth and sky
 no-mind condition
 full body commotion
 what's alive and percolating now just with the flow
 what emerges and erupts all boundaries dissolved
 Subtle Energy eXchange

expanding extending increasing releasing broadening spreading
 out and weaving
 embracing entwining interlacing zigzagging knitting merging
 and reconciling
 all energies into a fused whole
 such an altered state
 makes us float upon a cloud of supreme joy

There are times
 just a hand crawling skin on a snake mind
 letting the pleasure in
 getting in close touch
 whispering desire to drown into (ecstatic) fire

Part 11

DREAMERS

Dreamers incorporate unity and difference
 into a verb conjugation which perceives in all the colours
 they assemble the opposing thoughts in transmutation
 capable of any dream and of starting all over
 in time they emerge outside history
 and build the form that has remained hidden

Parte 12**ASSOMBRO**

O assombro de ti está em todos os lugares
nas palavras que invento
nos sons que desenho
no sonho que percorro
na luz que me fascina
no corpo que me retém
tu és o ar que respiro a cada momento
naquele que voo e me liberto
tu és a mão da minha mão
tu és a voz do pensamento
demente eu quero ser a tua semente
crescermos em todos os lugares
até não podermos mais.

Parte 13**TOPIQUE OMNISCIENTE LA FORME**

Topique omnisciente la forme / for me ethnic simoon equipotent
is to all differences belonging to human humanity humming
unity producing multiplicity unanimously keeping inseparably
the diversity of harmony within the union of the unison united
son of the one sound reason of resonance resuming whom to
hum.
That's clear! That's clear?
Dark's clear!

Part 12**THE WONDER**

The wonder of you is in all places
in the words that I invent
in the sounds that I draw
in the dream that I follow
in the light that fascinates me
in the body that retains me
you are the air I breathe at every moment
where I fly and free myself
thou art the hand of my hand
thou art the voice of thought
insane I want to be thy seed
we will grow in every place
until we've had enough.

Part 13**TOPIQUE OMNISCIENTE LA FORME**

Topique omnisciente la forme / for me ethnic simoon equipotent
is to all differences belonging to human humanity humming
unity producing multiplicity unanimously keeping inseparably
the diversity of harmony within the union of the unison united
son of the one sound reason of resonance resuming whom to
hum.
That's clear! That's clear?
Dark's clear!